p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755

PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

"The Vitality of Local Languages in Global Community"

July 19—20, 2017

Compiled by
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755

PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

"The Vitality of Local Languages in Global Community"

July 19—20, 2017

Compiled by
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah

PROCEEDINGS
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7:
The Vitality of Local Languages in Global Community

Compiled by:
Agus Subiyanto
Herudjati Purwoko
Kartini Rahayu
Wa Ode Nisrawati
Nur Faidatun Naimah
Ardis Septi Eka Rachmatika

July 19—20, 2017
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 2540-8755
p-ISSN (Print ISSN): 2088-6799

Published by:
Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with:
Balai Bahasa Jawa Tengah

Address
Jalan Imam, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: lamas@live.undip.ac.id
seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.lamas.undip.ac.id

NOTE

In this international seminar on Language Maintenance and Shift 7 (LAMAS 7 for short), we try to do the new paradigm, that is publishing the proceeding after the seminar was held. The positive aspect of the paradigm is that the presenters of the seminar have opportunity to revise their paper based on the responses of the audience. However, it takes longer time to process the proceeding until it is ready to distribute. Therefore, we apologize for being late.

In this opportunity, we would like to extent our deepest gratitude to *Balai Bahasa Jawa Tengah* for continuously cooperation in conducting the seminar. Thanks also go to the Dean of the Faculty of Humanities, the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible. We would also express our special thanks to committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers.

We would like to thank Mrs. Shu-Chuan Chen, Ph.D. from Asia University Taiwan, Dr. Tupas Topsie Ruanni, from National Institute of Education Singapore, Drs, Pardi M.Hum. from *Balai Bahasa Jawa Tengah*; Prof. Ketut Artawa, Ph.D. from Udayana University, and Dr. Suharno, M.Ed. from Diponegoro University, as invited speakers in plenary sessions, and to all of the participants of the seminar.

Semarang, September, 25th 2017

The Board of Editor in LAMAS

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR

JULY 19, 2017 (FIRST DAY)				
TIME	**NAME**	**TITLE**	**ROOM**	**CHAIR PERSON**
07.00 – 08.00	**REGISTRATION**		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 08.30	**INDONESIA RAYA ANTHEM**		KRYPTON	COMMITTEE
	SPEECH FROM THE COMMITTEE			HEAD OF COMMITTEE
	OPENING			DEAN OF FIB UNDIP
08.30 – 10.45	**PLENARY SESSION 1**		KRYPTON	Moderator: Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Drs. Pardi, M.Hum. (Balai Bahasa Jawa Tengah, Indonesia)			
	Shu-Chuan Chen, Ph.D. (Asia University, Taiwan)	RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN		
	Prof. Ketut Artawa, Ph.D. (Udayana University, Indonesia)	GRAMMATICAL ALIGNMENTS IN INDONESIAN		
10.45 – 11.00	**BREAK**		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 1			HOTEL 2ND FLOOR	
11.00 – 12.30	Agni Kusti Kinasih & Muhammad Hawas	SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Andiani Rezkita Nabu	TIPE SEMANTIK VERBA BAHASA BOLAANG MONGONDOW		
	Anisak Syaid Fauziah & Sumarlam	KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO		
	Ai Yeni & Sutiono Mahdi	PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Aldila Arin Aini & Sumarlam	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ari J. Adipurwawidjana	SEMANTIC DEFLATION IN ENGLISH-INDONESIAN INTERLINGUISTIC EXCHANGES		
	Endah Dewi Muliandari	ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY		
	Asrofin Nur Kholifah & Ika Maratus Sholikhah & Dian Adiarti	PRESERVING LOCAL IDENTITY THROUGH LANGUAGE STYLE IN *WAYANG BANYUMAS*		
11.00 – 12.30	Amanah Hijriah	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dian Pranesti	METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES		
	Dethan Erniani Ortalisje	AN ANALYSIS OF GRAMMATICAL ERRORS FOUND IN UKAW STUDENTS' ENGLISH ABSTRACT WRITING		
	Binar Kurniasari Febrianti	KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEPANYOL #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO		
11.00 – 12.30	Ketut Widya Purnawati	MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE	MATRIX	COMMITTEE
	Abdul Hamid & Eni Karlieni & Tisna Prabasmoro	THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS		
	Dyah Ayu Nila Khrisna	ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL *THE OLD MAN AND THE SEA* DENGAN PENDEKATAN APRAISAL		
	Dewi Juliastuty	PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)		
11.00 – 12.30	Dwi Indarti	POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Deli Nirmala	EARLY LANGUAGE DEVELOPMENT OF INDONESIAN CHILDREN WITH PARENTS WHOSE FIRST LANGUAGES ARE DIFFERENT: INDONESIAN AND JAVANESE		
	Diana Anggraeni	THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME		
	Dwi Handayani	PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGGER		
12.30 – 13.30	**LUNCH BREAK (ISHOMA)**		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
PARALLEL 2			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Dian Indira, Wahya, R.M. Mulyadi	KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Edy Jauhari	STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN		
	Oktadea Herda Pratiwi	ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN		
	Ririn Ambarini, Arso Setyaji & Sri Suneki	DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH		
13.30 – 15.00	Ni Wayan Sartini	REVITALISASI RITUAL PERTANIAN SEBAGAI USAHA PELESTARIAN ISTILAH-ISTILAH DALAM BAHASA BALI: KAJIAN BAHASA DAN BUDAYA	KRYPTON 2	COMMITTEE
	I Gusti Agung Istri Aryani & Ni Putu Evi Wahyu Citrawati	SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES		
	Ponia Mega Septiana & Sutiono Mahdi	MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"		
	Sri Wiryanti Budi Utami	REVITALISASI CERITA RAKYAT BAWEAN: SEBAGAI PEMERTAHANAN IDENTITAS BAHASA DAN BUDAYA ORANG-ORANG PULAU BAWEAN		
13.30 – 15.00	Dewi Nastiti L.	ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Noviana Dwi Yasinta & Rizki Utami	PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN		
	Roby Aji	PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG		
	Titania Sari & Sutiono Mahdi	LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN "PUPUH DANGDANGGULA"		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Anne Meir & Sutiono Mahdi	POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA	MATRIX	COMMITTEE
	Octovianus Bin Rojak	POLITENESS IN TORAJA LANGUAGE: A STUDY ON POLITENESS IN PANGALAQ-RIU AND SURROUNDING AREAS DIALECT		
	Sansiviera Mediana Sari	MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA		
	Eny Setyowati & Nimas Permata Putri	KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (Kajian Linguistik Historis Komparatif pada Bahasa Batak Toba, Minangkabau, Aceh dan Melayu Riau)		
13.30 – 15.00	Angelika Riyandari	VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Setiyawati & Sutiono Mahdi	REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE		
	Titin Lestari	THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS		
	Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani	MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH *BATIK* AND ITS CULTURAL VALUES		
POSTER SESSION			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.00	Agustina Aloojaha	TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL *CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT* KARYA ANNE RICE	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Ali Badrudin	KAJIAN ETNOLINGUISTIK TENTANG PRANATA MANGSA JAWA (CERMIN PENGETAHUAN KOLEKTIF MASYARAKAT PETANI DI JAWA)		
	Anandha	THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS		
	Herudjati Purwoko	PROMOTING REGISTER AS POLITENESS FORMULA		
	Niswa Binti Rahim	EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE		
	Agus Subiyanto	VOICE SELECTION IN JAVANESE NARRATIVE AND CONVERSATIONAL DISCOURSE		
	Sri Ratnawati	JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL		
	Patrick Munyensanga	OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Santy Yulianti	PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yessi Aprilia Waluyo	APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM		
	Mutiara Karna Asih	PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN *TRANSACTION*, *FRIENDSHIP*, DAN *JOB* DI *FOODCOURT MORO*, MORO MALL, PURWOKERTO		
	Miftakhul Huda	MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA		
	Giovani Juli Adinatha	VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG		
	Maklon Gane	THE COMPLEXITY OF LOLODA PRONOMINAL VERB PREFIXES		
	Samuel Anderson	AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE		
	Sulis Triyono	GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS		
15.00 – 16.00	Dwi Susilowati	QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dyah Prasetiani	MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA		
	Exti Budihastuti	ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA		
	Luita Aribowo	BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI		
	Mualimin	TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM PUISI LANANG SETIAWAN, SASTRAWAN TEGAL		
	Nurhayati	MIXED GENRE IN *DOA POLITIK*: A STRATEGY OF SOCIAL CONTROL		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	DESAIN PEMBENTUKAN LEKSIKON UNIK TUTURAN JAWA PADA MASYARAKAT PINGGIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Ulva Fatiya Rosyida	KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Lestari Manggong	LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS	MATRIX	COMMITTEE
	Priscilla Esther Siringo-ringo & Sutiono Mahdi	FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE		
	Rizky Fitri Lestari	*UKARA PITAKON* (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG		
	Reiva Irene Seraphina & Sutiono Mahdi	PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI		
	Sigit Haryanto	PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA		
	Wening Sahayu	*PAJERO SPORT* FROM A GLOBAL PERSPECTIVE OF LANGUAGE AND CULTURE		
	Erni Rahayu	THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD		
	M. Suryadi	KEKAYAAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL MEWARNAI BENTUK KESANTUNAN BETUTUR DAN GRADASI KESOPANAN PADA MASYARAKAT JAWA PESISIR DI KOTA SEMARANG		
15.00 – 16.00	Debyo Saptono & Tri Wahyu Retno Ningsih	PERANCANGAN APLIKASI *FLESCH LEVEL* UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Dwi Indarti & Cut Nina Sausina	ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF *PORTALBETAWI.COM*		
	Islah Maretekawati Amelius	TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN PRODUK KECANTIKAN UNILEVER		
	Jujan Fajriyah & Sutiono Mahdi	THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH		
	Novita Sumarlin Putri	ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL *INSURGENT* KARYA VERONICA ROTH		
	Ahmed Fomba	UNTOLD BLACK HISTORY		
	Onin Najmudin	STRUKTUR DAN MAKNA VERBA MAJEMUK BAHASA JEPANG V1+KOMU		
	Taufik Nur Hidayat	TERJEMAHAN JENIS PROSES PADA SISTEM TRANSITIVITAS PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN BARACK OBAMA DAN DONALD TRUMP BESERTA KUALITAS TERJEMAHANNYA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
PARALLEL 3			HOTEL 2ND FLOOR	
16.00 – 17.00	Ropa Wahyuni & Eva Endah Nurwahyuni	COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Silvia Marni	KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA		
	Wahyu Ayuningsih	ETOS KERJA MASYARAKAT MADURA DI DALAM LIRIK LAGU DAERAH MADURA: KAJIAN ETNOLINGUISTIK		
	Mayuni & Sutiono Mahdi	MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU'S LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Seprianus A. Nenotek	LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "*PASSPORT TO THE WORLD*"	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Sri Andika Putri	CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT		
	Yakob Metboki & Norci Beeh	GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG		
	Sri Minda Murni	ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Syamsurizal	BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG "*TELEU BESOAK*"	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Suparto	GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA		
	Yoga Yolanda	INTRODUCING INDONESIAN CULTURE THROUGH UTILIZING PANTUN AS A TEACHING MATERIAL OF BIPA		
	Norci Beeh	SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN *BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)*		
16.00 – 17.00	Teguh Santoso	KALIMAT PERMOHONAN DIREKTIF BAHASA JEPANG DAN BAHASA JAWA: TINJAUAN SOSIOLINGUISTIK	MATRIX	COMMITTEE
	Ganjar Hwia	KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA		
	Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail & Susi Machdalena	INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE		
	Siwi Tri Purnani	BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
16.00 – 17.00	Ratna Susanti, Tri Wiratno & Sumarlam	KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Husna Imro'Athush Sholihah	ANALISIS TERJEMAHAN SIRKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL *THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS* KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN *SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS*)		
	Putri Adinihaqi Chusnul Chotimah	IDEOLOGIES OF EMMANUEL MACRON'S TRANSLATED INAUGURAL SPEECH: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Nisa Fikria Haqinatul Millah &Sutiono Mahdi	SEMANTIC FIELD ON THE EMOTION DOMAIN IN SUNDANESE LANGUAGE		
17.00 – 17.45	**BREAK**		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
JULY 20, 2017 (SECOND DAY)				
TIME	**NAME**	**TITLE**	**ROOM**	**CHAIR PERSON**
07.30 – 08.00	**REGISTRATION**		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 09.30	**PLENARY 2**		KRYPTON	Moderator: Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Ruanni Tupas (National Institute of Education, Singapore)	INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES		
	Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Indonesia)	REVITALIZING LOCAL LANGUAGES THROUGH MOTHER TONGUE-BASED MULTILINGUAL EDUCATION (MTB-MLE)		
09.30 – 09.45	**BREAK**		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 4			HOTEL 2ND FLOOR	
09.45 – 11.15	Sheila Nanda Parayil & Tenty Maryanthy	STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA	KRYPTON 1	COMMITTEE
	I Wayan Ana	TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS		
	Putu Devi Maharani & Komang Dian Puspita Candra	VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN		
	Muhammad Ari Kunto Wibowo & Sumarlam	GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM *SERAT WULANG REH* KARYA PAKUBUWANA IV		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
09.45 – 11.15	Vamelia Aurina Pramandhani	KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN *BOOSTER* DALAM BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ifoni ludji	GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY		
	Sutiono Mahdi	COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES		
	Baiq Desi Milandari	REVITALISASI BAHASA DAERAH MELALUI TAYANGAN TELEVISI SEBAGAI UPAYA MENUJU KEBHINEKAAN		
09.45 – 11.15	Yenny Hartanto	CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Kartika Tarwati	TEKNIK DAN KEAKURATAN TERJEMAHAN ISTILAH MEDIS (STUDI KASUS PADA PENERJEMAH AMATIR, SEMI PROFESIONAL, DAN PROFESIONAL)		
	Zainal Abidin	INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN		
	Imam Muhtadi, Wiwi Widuri, Frando Yantoni, & Sutiono Mahdi	ASSOCIATIVE MEANINGS IN DOEL SUMBANG SONG LYRIC "BEURIT" SEMANTIC STUDY		
09.45 – 11.15	I Nyoman Suparwa & Ni Luh Gede Liswahyuningsih	INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	MATRIX	COMMITTEE
	Ria Aresta	ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI *FLOUTING* MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL *ME BEFORE YOU* KARYA JOJO MOYES		
	Zurmailis	AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG		
	Sintya Mutiara W.E.	CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS		
09.45 – 11.15	Jaya	MENGKAJI KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JEREWEH KAJIAN *ITEM AND PROCESS*	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Musfeptial	IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU		
	Wiwiek Sundari	SEJARAH PERKEMBANGAN KOSAKATA BAHASA INGGRIS		
	Eni Karlieni	"CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL" SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
PARALLEL 5			HOTEL 2ND FLOOR	
11.15 – 12.45	Ayu Ida Savitri	PENGGUNAAN BAHASA TUTUR DALAM STRIP KOMIK SEBAGAI SALAH SATU UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Farda Naila Salsabila	PERGESERAN KATA "ENYONG" PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG		
	Wa Ode Nisrawati , Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu	PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)		
	Muhammad Rohmadi	STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI		
11.15 – 12.45	Made Ratna Dian Aryani	VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Tri Wahyu Retno Ningsih	KAJIAN FONETIK AKUSTIK PADA TUTURAN ANAK-ANAK ASPERGER SYNDROME		
	Wahyu Damayanti	FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA		
	Felix Brian Hari Ekaristianto	PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA		
11.15 – 12.45	Made Sri Satyawati	PENOMINAL DALAM BAHASA BIMA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	I Ketut Darma Laksana	PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER		
	Ririn Sulistyowati	ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING		
	Hidayat Widiyanto	URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING		
11.15 – 12.45	Mulia Anggraini	IMAGE SCHEMA PADA PRÄPOSITION NACH, ZU, ÜBER DAN AUF BAGI PENUTUR NON-JERMAN	MATRIX	COMMITTEE
	I Ketut Riana, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati & I Gusti Agung Istri Aryani	NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL		
	Lindawati	BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI		
	Erry Prastya Jati	PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Naniana N Benu	REDUPLICATION IN UAB METO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Ibrahim Guntur Nuary	THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI		
	I Nyoman Udayana	THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN *DI*-PASSIVE		
	Ahyati Kurniamala Niswariyana	MAKNA SIMBOL DALAM UPACARA ADAT NYATUS, NYIU, NYOYANG DI DESA KARANG RADEN KECAMATAN TANJUNG KABUPATEN LOMBOK UTARA		
12.45 – 13.30	**LUNCH BREAK (ISHOMA)**		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 6			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Ngurah Indra Pradhana	KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Agus Sudono	PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG)		
	Lusia Neti Harwati	PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR		
	Indriani Nisja	PENGGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG		
13.30 – 15.00	Ni Ketut Ratna Erawati	SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Kenfitria Diah Wijayanti	FENOMENA KRAMA DESA DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA		
	Rosaria Mita Amalia	COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Marselina Nugraheni Fitrisari	ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS		
13.30 – 15.00	Ni Made Wiriani	NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Majid Ariyoga	RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER *STAND UP COMEDY* "MESAKKE BANGSAKU"		
	Suci Khaofia	MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE "SEMUA KARENA AHOK"		
	Ni Made Dhanawaty	GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Widyatmike Gede Mulawarman	PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI	MATRIX	COMMITTEE
	Martina	THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY)		
	Tatang Sopian	TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS		
13.30 – 15.00	Muhammad Rayhan Bustam	VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG)	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Tatang Suparman	PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR		
	Nur Faidatun Naimah	A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN		
PARALLEL 7			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.30	Pramesty Anggororeni	ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM "*THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY*"	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Prayudisti Shinta P	MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI		
	Prayudha	USING COH-METRIX TO ASSESS THE WRITING SKILL OF EFL STUDENTS		
	Qurratul A'ini	PRINSIP KERJASAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM		
15.00 – 16.30	Sukron Adzim	IMPLIKATUR DAN DAYA PRAGMATIK TINDAK TUTUR DIREKTIF MASYARAKAT INDONESIA DALAM AKUN *TWITTER* PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yumartati	POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA		
	Inayatul Mukarromah	LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH		
	Yafed Syufi	KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.30	Teddi Muhtadin	POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Ariya Jati	A DISCOURSE ANALYSIS OF AEROSMITH'S "I DON'T WANT TO MISS A THING"		
	Valentino Pamolango & Irvan Gading	VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE		
	Sugeng Riyanto	PENERUSAN ANTARGENERASI DAN PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI DALAM KELUARGA		
15.00 – 16.30	Elvi Citraresmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra	THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING	MATRIX	COMMITTEE
	Johanna Rimbing	TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)		
	Rosaria Mita Amalia	CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD		
	Putri Yuni Utami	MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL *V FOR VENDETTA*		
15.00 – 16.30	Elvi Citraresmana	CONCEPTUAL METONYMY IN PRESENT-DAY BANDUNG YOUTH TALKS: A COGNITIVE SEMANTIC ANALYSIS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Jujan Fajriah & Nisa Fikria Haqinatul Millah	VARIATIONS IN DIPHTHONG'S PRONUNCIATION PRODUCED BY NATIVE SPEAKERS OF MINANGKABAUNESE		
	Sutiono Mahdi	SUNDANESE'S CHILDREN NAMING TRADITION: A CASE STUDY OF LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IN BANDUNG.		
	Wahya	DISTRIBUSI FONOLOGIS BAHASA SUNDA DI KABUPATEN BREBES: SEBAGAI IDENTITAS BAHASA		
16.30 – 16.45	**CLOSING SPEECH**		KRYPTON	Head of Master Program in Linguistics Diponegoro University
16.45 – 17.00	**BREAK (CERTIFICATE HANDLING)**		LOBBY HALL	COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

NOTE	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR	iv
TABLE OF CONTENTS	xvii
RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN **Shu-Chuan Chen**	1
INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES **Ruanni Tupas**	2
SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT **Agni Kusti Kinasih, Muhammad Hawas**	3
PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG) **Agus Sudono**	11
TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL *CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT* KARYA ANNE RICE **Agustina Aloojaha, M.R Nababan, Djatmika**	20
UNTOLD BLACK HISTORY **Ahmed Fomba**	27
PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY **Ai Yeni Yuliyanti, Sutiono Mahdi**	28
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017 **Aldila Arin Aini, Sumarlam, Dwi Purnanto**	35
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK **Amanah Hijriah**	40
THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS **Anandha**	48
VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES **Angelika Riyandari**	53
KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO **Anisak Syaid Fauziah Djatmika, Sumarlam**	60
POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA **Anne Meir, Sutiono Mahdi**	66
KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEPANYOL #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO **Binar Kurniasari Febrianti**	70
PERANCANGAN APLIKASI *FLESCH LEVEL* UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS **Debyo Saptono, Tri Wahyu Retno Ningsih**	79

PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA) 86
Dewi Juliastuty

ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA 96
Dewi Nastiti L.

KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR 102
Dian Indira, Wahya, Teddi Muhtadin, R.M. Mulyadi

METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES 107
Dian Pranesti

THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME 114
Diana Anggraeni

PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGGER 121
Dwi Handayani

POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES *SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI* 126
Dwi Indarti

ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF *PORTALBETAWI.COM* 133
Dwi Indarti, Cut Nina Sausina

QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS 139
Dwi Susilowati

ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL *THE OLD MAN AND THE SEA* DENGAN PENDEKATAN APRAISAL 145
Dyah Ayu Nila Khrisna, M.R. Nababan, Djatmika, Riyadi Santosa

MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA 152
Dyah Prasetiani

STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN 156
Edy Jauhari

THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING 163
Elvi Citraresmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra

ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY 168
Endah Dewi Muliandari

"CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL" SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK 174
Eni Karlieni

THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS 180
Eni Karlieni, Abdul Hamid, Tisna Prabasmoro

KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (KAJIAN LINGUISTIK HISTORIS KOMPARATIF PADA BAHASA BATAK TOBA, MINANGKABAU, ACEH DAN MELAYU RIAU) **Eny Setyowati, Nimas Permata Putri**	187
THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD **Erni Rahayu**	191
PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB **Erry Prastya Jati, Sumarlam, Djatmika**	197
ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA **Exti Budihastuti**	204
PERGESERAN KATA "ENYONG" PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG **Farda Naila Salsabila**	212
PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA **Felix Brian Hari Ekaristianto**	218
KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA **Ganjar Hwia**	222
VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG **Giovani Juli Adinatha, Saras Fairus Hemas**	227
URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING **Hidayat Widiyanto**	234
ANALISIS TERJEMAHAN SIRKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL *THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS* KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN *SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS*) **Husna Imro'Athush Sholihah, Riyadi Santosa, Djatmika**	240
SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES **I Gusti Agung Istri Aryani, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati**	247
PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER **I Ketut Darma Laksana**	254
NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL **I Ketut Riana, Putu Evi Wahyu Citrawati, I Gusti Agung Istri Aryani**	258
INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH **I Nyoman Suparwa, Ni Luh Gede Liswahyuningsih**	264
THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN *DI-* PASSIVE **I Nyoman Udayana**	271

TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS 277
I Wayan Ana

THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI 284
Ibrahim Guntur Nuary, Muhammad Guruh Nuary, Badi'uzzaman Sa'id Haqi, Deni Dzulfaqori Nasrullah

GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY 287
Ifoni ludji

MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH *BATIK* AND ITS CULTURAL VALUES 293
Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani

LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH 299
Inayatul Mukarromah

PENGGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG 303
Indriani Nisja, Titiek Fujita Yusandra

TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN KECANTIKAN PRODUK UNILEVER 309
Islah Maretekawati Amelius

MENGKAJI KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JEREWEH KAJIAN *ITEM AND PROCESS* 315
Jaya

TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK) 322
Johanna Rimbing

THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH 328
Jujan Fajriyah, Sutiono Mahdi

FENOMENA *KRAMA DESA* DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA 334
Kenfitria Diah Wijayanti

MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE 339
Ketut Widya Purnawati, Ketut Artawa

LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS 346
Lestari Manggong

BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI 348
Lindawati

BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI 353
Luita Aribowo

PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR 357
Lusia Neti Harwati

VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG **Made Ratna Dian Aryani**	359
RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER *STAND UP COMEDY* "MESAKKE BANGSAKU" **Majid Ariyoga**	366
ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS **Marselina Nugraheni Fitrisari**	372
THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY) **Martina**	379
MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU'S LANGUAGE **Mayuni, Sutiono Mahdi**	388
MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA **Miftakhul Huda**	393
GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM *SERAT WULANG REH* KARYA PAKUBUWANA IV **Muhammad Ari Kunto Wibowo, Soediro Satoto, Sumarlam**	398
VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG) **Muhammad Rayhan Bustam**	405
STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI **Muhammad Rohmadi, Yant Mujiyanto**	411
IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU **Musfeptial**	416
PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN *TRANSACTION*, *FRIENDSHIP*, DAN *JOB* DI *FOODCOURT MORO*, MORO MALL, PURWOKERTO **Mutiara Karna Asih**	422
REDUPLICATION IN UAB METO **Naniana N Benu**	429
KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA; BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI **Ngurah Indra Pradhana**	434
SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF **Ni Ketut Ratna Erawati, I Made Wijana, Komang Paramartha**	440
GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA **Ni Made Dhanawaty, I Made Budiarsa, I Wayan Simpen, Ni Made Suryati**	447
NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL **Ni Made Wiriani**	448
EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE **Niswa Binti Rahim**	452

SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN *BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)* **Norci Beeh**	459
PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN **Noviana Dwi Yasinta, Rizki Utami**	465
ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL *INSURGENT* KARYA VERONICA ROTH **Novita Sumarlin Putri, M.R Nababan, Djatmika**	472
A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN **Nur Faidatun Naimah**	479
ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN **Oktadea Herda Pratiwi**	485
OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US **Patrick Munyensanga**	493
MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS" **Ponia Mega Septiana, Sutiono Mahdi**	494
ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM "*THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY*" **Pramesty Anggororeni, Riyadi Santosa, Tri Wiratno**	498
MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI **Prayudisti Shinta P**	505
FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE **Priscilla Esther Siringo-ringo, Sutiono Mahdi**	510
MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL *V FOR VENDETTA* **Putri Yuni Utami, M.R. Nababan, Riyadi Santosa**	517
VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN **Putu Devi Maharani, Komang Dian Puspita Candra**	524
PRINSIP KERJA SAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM **Qurratul A'ini, Sumarlam, Djatmika**	531
PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI **Reiva Irene Seraphina, Sutiono Mahdi**	538
ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI *FLOUTING* MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL *ME BEFORE YOU* KARYA JOJO MOYES **Ria Aresta, M.R. Nababan, Djatmika**	543

DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH 547
Ririn Ambarini, Arso Setyaji, Sri Suneki

ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING 553
Ririn Sulistyowati

UKARA PITAKON (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG 557
Rizky Fitri Lestari

PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG 563
Roby Aji

COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS 570
Ropa Wahyuni, Eva Endah Nurwahyuni

CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD 577
Rosaria Mita Amalia

COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY 582
Rosaria Mita Amalia, Kasno Pamungkas, Ade Kadarisman, Ronny Lesmana

AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE 589
Samuel Anderson

MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA 590
Sansiviera Mediana Sari

PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR 595
Santy Yulianti

LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "*PASSPORT TO THE WORLD*" 600
Seprianus A. Nenotek

REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE 605
Setiyawati, Sutiono Mahdi

STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA 611
Sheila Nanda Parayil, Tenty Maryanthy

PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA 618
Sigit Haryanto

KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA 623
Silvia Marni

CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS 630
Sintya Mutiara W.E.

BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA **Siwi Tri Purnani**	637
CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT **Sri Andika Putri**	642
ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE **Sri Minda Murni**	648
JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL **Sri Ratnawati, Jurianto, Moch Ali**	655
MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE "SEMUA KARENA AHOK" **Suci Khaofia, Sumarlam, Djatmika**	661
GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS **Sulis Triyono**	668
GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA **Suparto**	672
COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES **Sutiono Mahdi**	678
BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG "*TELEU BESOAK*" **Syamsurizal**	684
TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS **Tatang Sopian**	692
PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR **Tatang Suparman, Muhamad Adji**	699
POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT **Teddi Muhtadin, Wahya, Dian Indira**	704
LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN "PUPUH DANGDANGGULA" **Titania Sari, Sutiono Mahdi**	709
THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS **Titin Lestari**	714
KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO **Tri Wiratno, Sumarlam, Ratna Susanti**	720
KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN) **Ulva Fatiya Rosyida**	726
VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE **Valentino A. Pamolango, Irvan Gading**	731
KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN *BOOSTER* DALAM BAHASA JEPANG **Vamelia Aurina Pramandhani**	738

PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS) 743
Wa Ode Nisrawati, Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu

FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MASYARAKAT MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA 749
Wahyu Damayanti

PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI 758
Widyatmike Gede Mulawarman

KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH 765
Yafed Syufi

GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG 771
Yakob Metboki, Erny S N Hambandima, Norci Beeh

CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING 776
Yenny Hartanto

APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM 780
Yessi Aprilia Waluyo

INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE 787
Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail, Susi Machdalena

POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA 791
Yumartati

INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN 798
Zainal Abidin

AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG 805
Zurmailis

ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI *FLOUTING* MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL *ME BEFORE YOU* KARYA JOJO MOYES

Ria Aresta[a], M. R. Nababan[b,] Djatmika[c]
[abc]*Universitas Negeri Sebelas Maret, Surakarta*
[a] aresta.ria1515@gmail.com, [b]adrean_nababan@yahoo.com, [c]djatmika@uns.ac.id

Abstrak

Penelitian ini merupakan penelitian penerjemahan dengan menggunakan pendekatan pragmatik. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk (1) mengidentifikasi jenis strategi *flouting* maksim dalam tuturan yang mengakomodasi *flouting* maskim kualitas PK (2) mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan dan (3) mendeskripsikan dampak teknik penerjemahan yang digunakan terhadap kualitas terjemahan dari segi keakuratan. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan studi kasus terpancang. Sumber data penelitian berasal dari novel *Me Before You* dan informan sebagai penilai keterbacaan terjemahan. Data diperoleh dengan 3 metode yaitu analisis dokumen, kuesioner dan *focus group discussion* (FGD). Hasil penelitian menunjukkan terdapat tujuh jenis strategi *flouting* maksim kualitas PK, diantaranya adalah sarkasme, ironi, hiperbola, pernyataan bohong, *rhetorical questions*, simile dan metafora. Terdapat 14 teknik penerjemahan yang diterapkan penerjemah yaitu teknik kesepadanan lazim, variasi, amplifikasi (eksplisitasi), modulasi, peminjaman, implisitasi, transposisi, amplifikasi (adisi), reduksi, generalisasi, harfiah (literal), kreasi diskursif, partikularisasi dan deskripsi. Dari keempatbelas teknik tersebut, teknik penerjemahan didominasi oleh kesepadanan lazim. Teknik ini dapat mempertahankan keutuhan pesan pada bahasa sumber. sedangkan beberapa teknik lain seperti harfiah (literal), kreasi diskursif dan juga teknik adisi berdampak negatif pada nilai kualitas terjemahan karena dapat membuat terjemahan kurang akurat. Nilai rata-rata keakuratan terjemahan adalah 2,8 yang berarti terjemahan termasuk pada kategori terjemahan yang baik.

Kata kunci: *Flouting* maksim PK; strategi *flouting* maksim PK; teknik penerjemahan; kualitas terjemahan.

PENDAHULUAN

Dalam prosesnya, penerjemahan mencakup transfer makna dari bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa) (Larson, 1984:3). Penerjemahan dapat menjadi penghubung dalam proses transfer informasi antara pengguna suatu bahasa sasaran (BSa) dan pengguna bahasa sumber (BSu). Misalnya saja dalam bidang sastra, sekarang ini telah banyak dijumpai karya penulis dunia yang sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Penerjemahan bersifat multidisipliner (Ulrych & Bosinelli, 1999 dalam Manfredi 2008:30). Multidisipliner maksudnya adalah berkaitan dengan berbagai ilmu pengetahuan. Pada penelitian ini, penelitian penerjemahan akan dipadukan dengan pendekatan pragmatik yang merupakan cabang disiplin ilmu linguistik.

Kajian pragmatik seringkali ditinjau melalui beberapa gagasan. Salah satu gagasan yang menarik untuk dikaji adalah mengenai prinsip kerjasama. Prinsip utama dalam percakapan adalah salah satu yang ia sebut prinsip "kerjasama" terdiri dari 4 maksim percakapan yaitu: maksim kuantitas *(maxim of quantity),* maksim kualitas *(maxim of quality),* maksim relevansi *(maxim of relevance),* dan maksim pelaksanaan *(maxim of manner)* (Grice, 1975). Sikap tidak mematuhi prinsip kerjasama disebut dengan pelanggaran prinsip kerjasama. Salah satu bentuk pelanggaran tersebut adalah *flouting* maksim. Dalam melakukan *flouting* maksim, penutur dapat menerapkan beberapa strategi guna menyampaikan maksud lain yang ingin diutarakan. Dalam penelitian ini pelanggaran maksim yang berupa *flouting* maksim dikhususkan hanya pada maksim kualitas. Pada *flouting* maksim kualitas, strategi yang dapat diterapkan diantaranya berupa pertanyaan retoris *(rhetorical questions),* maupun penggunaan gaya

bahasa *(figure of speech)* seperti ironi, sarkasme, metafora, hiperbola dan lain sebagainya Brown & Levinson (1987); Cutting (2003); Birner (2013).

METODE PENELITIAN

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang bersifat deskriptif. Sutopo (2006: 40) menjelaskan bahwa penelitian yang bersifat deskriptif lebih difokuskan pada data yang berwujud kata-kata, kalimat atau gambar yang memiliki arti lebih bermakna dan mampu memicu timbulnya pemahaman yang lebih nyata daripada sekedar sajian angka atau frekuensi. Di dalam penelitian ini, peneliti berupaya untuk mendeskripsikan strategi yang diterapkan dalam tuturan yang mengakomodasi *flouting* maksim kualitas PK, teknik penerjemahan yang digunakan serta mendeskripsikan dampak penggunaan teknik penerjemahan tersebut terhadap kualitas terjemahan dari segi keakuratan. Sumber data penelitian ini diperoleh dari novel *Me Before You* dan informan sebagai penilai kualitas terjemahan. Data diperoleh menggunakan 3 metode yaitu analisis dokumen dengan menggunakan teknik simak catat, kuesioner dan *focus group discussion.*

PEMBAHASAN

1. Jenis Strategi *Flouting* Maksim yang Diterapkan dalam Tuturan yang Mengakomodasi *Flouting* Maksim Kualitas PK dalam Teks Bahasa Sumber

Tabel 01 Klasifikasi Jenis Strategi *Flouting* Maksim yang Diterapkan dalam Tuturan yang Mengakomodasi *Flouting* Maksim Kualitas PK

No.	Strategi *Flouting* Maksim Kualitas	Jumlah	Persentase
1.	Sarkasme	46	33,09%
2.	Ironi	40	28,78%
3.	Pernyataan Bohong	24	17,26%
4.	Hiperbola	12	8,63%
5.	*Rhetorical questions*	10	7,2%
6.	Simile	5	3,6%
7.	Metafora	2	1,44%
Total		**139**	**100%**

Jenis strategi *flouting* maksim kualitas PK secara keseluruhan didominasi oleh sarkasme. Penerapan sarkasme dan ironi lebih banyak digunakan oleh Will dan Lou sebagai tokoh utama. Hal ini sesuai dengan karakter masing-masing dalam cerita. Penulis memunculkan kesan tersendiri terhadap kedua tokoh melalui penggunaan tuturan-tuturan yang mengandung *flouting* maksim yang diungkapkan dengan sarkasme dan ironi untuk memperlihatkan perasaan negatif terhadap mitra tutur.

2. Teknik Penerjemahan yang Digunakan dalam Menerjemahkan Tuturan yang Mengakomodasi *Flouting* Maksim Kualitas PK

Teknik penerjemahan yang digunakan adalah milik Molina & Albir (2002) yang terdiri dari 18 teknik penerjemahan. Namun demikian, temuan teknik penerjemahaan yang diaplikasikan dalam penerjemahan novel ini menunjukkan terdapat 14 teknik.

Tabel 02 Klasifikasi Teknik Penerjemahan Tuturan yang Mengakomodasi *Flouting* Maksim Kualitas PK dalam Novel *Me Before You*

No.	Kemunculan Teknik Penerjemahan	Jumlah	Persentase
1.	Kesepadanan Lazim	346	47,26%
2.	Variasi	119	16,26%
3.	Amplifikasi (Eksplisitasi)	82	11,20%
4.	Modulasi	69	9,43%
5.	Peminjaman Murni	29	3,96%
6.	Implisitasi	24	3,28%
7.	Transposisi	17	2,32%
8.	Amplifikasi (Adisi)	11	1,5%
9.	Reduksi	11	1,5%

10.	Generalisasi	7	0,96%
11.	Harfiah (Literal)	7	0,96%
12.	Kreasi Diskursif	4	0,55%
13.	Partikularisasi	4	0,55%
14.	Deskripsi	2	0,27%
	Total	**732**	**100%**

Berdasarkan hasil analisis, kesepadanan lazim diketahui sebagai teknik penerjemahan yang paling mendominasi. Hal ini dipengaruhi oleh teknik kesepadanan lazim yang mampu mempertahankan keutuhan pesan. Teknik ini tidak merubah fokus dan juga tidak mengeksplisitkan makna yang ada sehingga tidak terjadi perubahan pesan. Sedangkan teknik penerjemahan muncul sebagai teknik penerjemahan yang paling sedikit digunakan. Teknik ini digunakan penerjemah dengan menggantikan sebuah istilah atau ungkapan dengan deskripsi bentuk atau fungsi agar pembaca dapat memahami maksud terjemahan dengan mudah.

3. Penilaian Kualitas Terjemahan sebagai Dampak Penggunaan Teknik Penerjemahan

Penilaian kualitas terjemahan dalam penelitian ini dikaji dari aspek keakuratan *(accuracy)* milik (Nababan dkk, 2012). Dari 139 data terjemahan yang diteliti, 116 diantaranya akurat, 21 kurang akurat dan 2 tidak akurat.

Contoh terjemahan akurat:

BSu	**Bsa**
Nathan: ***Guard it with your life.***	Nathan: **Jaga dengan nyawamu.**

Konteks situasi: Nathan meminta Lou untuk menjaga kunci lemari persediaan obat-obatan dengan baik dan berharap Lou tidak menghilangkannya.

Terjemahan dikatakan akurat karena makna pada bahasa sumber ditransfer ke dalam bahasa sasaran dengan tepat. Jika dilihat dari penggunaan teknik penerjemahannya, penerjemah lebih banyak memilih untuk menggunakan teknik kesepadanan lazim.

Contoh terjemahan kurang akurat:

BSu		**BSa**	
Nathan	*: Lousia, I think Will really just want to go home.*	Nathan	:Lousia, kukira Will ingin pulang saja.
Lou	*: Well, thank you. Thanks for being so fucking accommodating.*	Lou	:Wah, terima kasih. Terima kasih telah sangat banyak membantu, sialan.
Will	*: Clark –*		: Clark …
Lou	*: **So glad that you are <u>so</u> flexible.** I'll certainly recommend you to everyone I know.*	Will Lou	:**Senang sekali dengan sikapmu yang fleksibel.** Aku akan merekomendasikan pada semua orang yang kukenal.
Will	*:Lousia!*	Will	: Lousia!

Konteks situasi: Lou memuji pelayanan yang didapatnya dari restoran tempat ia makan dan akan dengan senang hati merekomendasikan Sharon pada semua yang ia kenal. Pernyataan Lou tersebut mengandung **sarkasme** yang dimaksudkan untuk menyindir sikap Sharon sebagai pelayan yang kurang menyenangkan.

Tuturan di atas termasuk ke dalam kategori kurang akurat karena ada makna yang dihilangkan dan mengganggu keutuhan pesan. Kata *so* pada frasa *so flexible* tidak diterjemahkan pada bahasa sasaran. Dalam hal ini, penerjemah menerapkan teknik reduksi dalam menerjemahkan.

Contoh terjemahan tidak akurat:

BSu	**BSa**
Will *: **I am not ending today with a fireman's lift.***	Will : **Aku tidak mau digendong masuk ke mobil.**

Konteks situasi: Nathan dan Lou tidak mampu mengangkat Will beserta kursi rodanya yang erat dan berharap mendapat bantuan orang lain. Namun Will tidak menginginkan bantuan dari orang yang tak ia kenal.

Pada contoh di atas, tuturan Will dinyatakan tidak akurat karena kalimat pada BSu kemudian diterjemahkan jauh berbeda dpada BSa. Dalam hal ini, penerjemah menggunakan teknik kreasi diskursif. Penggunaan teknik tersebut kemudian berdampak pada kualitas terjemahan menjadi tidak akurat.

SIMPULAN

Terdapat sebanyak 139 tuturan yang mengandung *flouting* maksim kualitas PK. Diantara jenis strategi *flouting* maksim kualitas PK yang diterapkan dalam tuturan adalah sarkasme dan ironi muncul sebagai strategi *flouting* maksim kualitas yang paling mendominasi. Teknik penerjemahan yang ditemukan dalam menerjemahkan tuturan yang mengakomodasi *flouting* maksim kualitas PK dalam novel *Me Before You* karya Jojo Moyes adalah sebanyak 14 teknik dengan kesepadanan lazim sebagai teknik yang paling sering digunakan penerjemah. Teknik kesepadanan lazim memiliki dampak positif terhadap kualitas terjemahan karena dapat mempertahankan keakuratan pesan pada bahasa sumber dan tidak berpotensi pada terjadinya distorsi makna. Sedangkan teknik harfiah (literal), reduksi dan kreasi diskursif sebaliknya memberikan dampak negatif karena teknik-teknik tersebut mempengaruhi tingkat keakuratan terjemahan. Penggunaan teknik harfiah (literal) membuat terjemahan menjadi lepas konteks. Penerapan teknik reduksi pada terjemahan dapat mengurangi pesan pada teks sumber. Di sisi lain, teknik kreasi diskursif justru membuat terjemahan menjadi jauh berbeda dari teks bahasa sumber.

DAFTAR PUSTAKA

Birner, Betty J. 2013. *Introduction to pragmatics.* UK: Wiley-Blackwell.

Brown, Penelope and Stephen Levinson. 1987. *Politeness: Some universals in language usage.* Cambridge: Basil blackwell.

Cutting, Joan. 2002. *Pragmatics and discourse: A resource for students.* New York: Routledge.

Grice, H. P. 1975. *Logic and conversation.* New York: Oxford University Press.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based translation: A Guide to cross-language Equivalence.* New York: University Press of America.

Manfredi, Marina. 2008. 'Translating text and context: Translation studies and systemic functional linguistics'. Vol. I *Translation theory*. Bologna: Du Press centro distudi linguistic-culturaly.

Molina, L. and Albir, A. 2002. 'Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach'. Meta: *Translators' journal*, Vol. 47, No. 4.

Nababan, M. R., Ardiana Nuraeni., Sumardiono. 2012. 'Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan'. *Kajian linguistik dan sastra*, Vol. 24, no. 1, Juni 2012; 39-57.

Sutopo, H. B. 2006. *Penelitian kualitatif: Dasar teori dan terapannya dalam penelitian.* Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

BIODATA

Name : Ria Aresta
Institution : Program Pascasarjana Universitas Negeri Sebelas Maret, Surakarta
Field of Interest : Linguistik Penerjemah

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah

p-ISSN barcode

9 772088 679003

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.lamas.undip.ac.id

e-ISSN barcode

9 772540 875068